

Avtonomna dežela Furlanija - Julijska krajina

Centralni urad za slovenski jezik

Terminološko posvetovanje s prof. Pirnatom

5. srečanje

4. 12. 2019

ZAPISNIK

Prisotni:

- a. za Centralni urad FJK: Jana Černe, Fedra Paclich, Eva Srebrnič, Tanja Sternad;
- b. prof. Rajko Pirnat;
- c. kot zunanji opazovalci: Nada Zajc in Nina Kasal z občin slovenske obale;

Lokacija: Avtonomna dežela FJK, sejna soba, ul. Milano 19, Trst

Začetek zasedanja: 9.30

Konec zasedanja: 12.30

Dnevni red:

- a. obravnava terminov, predvidenih za 4. sejo delovne skupine: seznam poklicnih profilov sistematiziranih delovnih mest občine Devin-Nabrežina; prevajalske zagate občinskih prevajalcev;
- b. obravnava nekaterih terminov povezanih s službo za lokalno policijo;
- c. določitev datuma za naslednjo sejo delovne skupine;
- d. razno.

Potek seje in sklepi:

- a. Delovna skupina obravnava termine, ki so bili predvideni za obravnavo na 4. srečanju; delovna skupina sklene, da se odslej uvede raba, ki je navedena v spodnji razpredelnici (Razpredelnica 1, stolpec **Predlog delovne skupine**):

Zapisnik 5. terminološkega svetovanja s prof. Pirnatom z dne 4. decembra 2019

1) SEZNAM POKLICNIH PROFILOV SISTEMATIZIRANIH DELOVNIH MEST OBČINE DEVIN-NABREŽINA (iz katere smo izhajali)

		predlog skupine	
D	ISTRUTTORE DIRETTIVO AMMINISTRATIVO/CONTABILE	Višji upravno-računovodski svetovalec	
D	ISTRUTTORE DIRETTIVO CONTABILE	Višji računovodski svetovalec	
D	ISTRUTTORE DIRETTIVO TECNICO	Višji strokovno-tehnični svetovalec	
D	ISTRUTTORE DIRETTIVO TECNICO/AMMINISTRATIVO	Višji strokovno-tehnični/upravni svetovalec	
D	ISTRUTTORE DIRETTIVO VIGILANZA	Višji varnostni svetovalec	
D	ASSISTENTE SOCIALE	Socialni delavec	Če pa imamo »ISTRUTTORE DIRETTIVO – ASSISTENTE SOCIALE« pa bomo prevedli: višja svetovalka/višji svetovalec – socialni delavec/socialna delavka
C	ISTRUTTORE AMMINISTRATIVO	Upravni svetovalec	
C	ISTRUTTORE TECNICO	Strokovno-tehnični svetovalec	
C	ISTRUTTORE PROGRAMMATORE	Svetovalec programer	V Sloveniji imajo sicer: »vodje službe za informatiko in informacijsko podporo«
C	ISTRUTTORE AMMINISTRATIVO/CONTABILE	Upravno-računovodski svetovalec	
C	ISTRUTTORE TRADUTTORE	Svetovalec prevajalec	
C	ISTRUTTORE TECNICO	Strokovno-tehnični svetovalec	
C	AGENTE DI POLIZIA LOCALE	Policist lokalne policije	
C	ISTRUTTORE BIBLIOTECARIO	Svetovalec knjižničar	
C	INSEGNANTE SCUOLA MATERNA	Vzgojitelj/-ica v vrtcu	
B	COLLABORATORE AMMINISTRATIVO	Administrativni sodelavec	
B	MESSO NOTIFICATORE	Občinski vročitelj	Ko gre za prenos dokumentov iz enega urada v drugega, govorimo o »kurirjih« »Uradna oseba, pristojna za posredovanje informacij javnega značaja« pa nikakor ne!
B	ESECUTORE AMM.VO - CENTRALINISTA	Administrativni delavec - Telefonist	

B	ESECUTORE AMMINISTRATIVO	Administrativni delavec	
B	CAPO OPERAIO	Delovodja	
B	OPERAIO QUALIFICATO	Kvalificirani delavec	
B	AUTISTA SCUOLABUS	Voznik šolskega avtobusa	
B	AUTISTA SCUOLABUS P.T. ciclico 9 mesi su 12 - 36 h settimanali	Voznik šolskega avtobusa s krajšim delovnim časom po obdobjih – 9 od 12 mesecev po 36h tedensko	
	PART TIME CICLICO	Krajši delovni čas po obdobjih	
	PART TIME ORIZZONTALE	Horizontalno krajši delovni čas	
	PART TIME VERTICALE	Vertikalno krajši delovni čas	
B	OPERAIO SPECIALIZZATO	Specializirani delavec	
B	CUOCO	Kuhar	
B	GUARDAROBIERA/LAVANDAIA	Garderoberka/perica	Med obstoječimi prevodi smo našli tudi »sortirec perila za čiščenje in pranje«, ki pa zveni bolj kot stroj in ne oseba, ki to dejavnost opravlja.
B	OSS – Operatore socio-sanitario	Bolničar - negovalec	
D	SPECIALISTA AMMINISTRATIVO CONTABILE	Višji upravno-računovodski svetovalec	Ker »specialista« je nazadnje sopomenka za »istruttore direttivo«, samo da se specialist pojavlja na deželni ravni, istruttore direttivo pa na občinski, se je skupina opredelila za poenotenje terminologije.
C	ASSISTENTE AMMINISTRATIVO CONTABILE	Upravno-računovodski svetovalec	Ker »assistente« je nazadnje sopomenka za »istruttore«, samo da se assistente pojavlja na deželni ravni, istruttore pa na občinski, se je skupina opredelila za poenotenje terminologije.
B	OPERAIO ALTAMENTE SPECIALIZZATO	Visoko specializirani delavec	
B	OPERAIO SPECIALIZZATO – ELETTRICISTA	Specializirani delavec – električar	
B	PULITRICE	Čistilka	

B	AUTISTA SCUOLABUS E MEZZI PESANTI	Voznik šolskega avtobusa in tovornih vozil	za težka vozila (eden od obstoječih prevodov) pa se razumejo
B	OPERAIO ALTAM. SPECIALIZZATO – MANUTENTORE	Visoko specializirani delavec - vzdrževalec	
B	OPERAIO SPECIALIZZATO MECCANICO GENERICO	Specializirani delavec - mehanik	
B	OPERATORE ECOLOGICO	Smetar	
C	ISTRUTTORE RAGIONIERE	Knjigovodski svetovalec	
D	ISTRUTTORE DIRETTIVO TECNICO – ESPERTO SCIENTIFICO	Višji strokovno-tehnični svetovalec – znanstveni ekspert	

PREVAJALSKE ZAGATE OBČINSKIH PREVAJALCEV

	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
1	OPERATORE DI POLIZIA LOCALE Servizio di Polizia Locale	<p>Operatore di polizia locale je nadpomenka za vse zaposlene pri službi za lokalno policijo (policiste);</p> <p><i>I corpi di polizia municipale, anche a carattere intercomunale:</i></p> <p>a) (...)</p> <p>b) sono costituiti dal comandante e da un numero minimo di operatori di polizia locale, in servizio a tempo indeterminato, non inferiore a trenta, salvo quanto previsto al comma 7;</p> <p>c) ...</p>	<ul style="list-style-type: none"> Operater lokalne policije Lokalni policist <p>Služba za lokalno policijo</p>	<p>Uradna oseba lokalne policije</p> <p>Služba za lokalno policijo</p>

2. a	AGENTE DI POLIZIA LOCALE	<p>Zagotavlja spoštovanje pravil na območju občine, pri kateri je zaposlen. Nadzira ceste, upravlja promet in kaznuje kršitelje. Poseže v primeru nesreče na cesti, v katero so vpleteni vozniki avtomobilov, motornih koles ali pešci. Nudi informacije o prometu in upravlja promet ter prehod vozil in oseb, še zlasti v bolj obljudenih predelih mesta, oziroma v primeru prireditev in posebnih dogodkov.</p> <p>Dela v glavnem na cesti ima pa tudi uradniška opravila v pisarni (npr. pisanje obvestil o prekršku zoper Cestno-prometni zakonik).</p> <p>Agente di polizia locale (bivši Vigile Urbano/redar) mora opraviti javni natečaj, ki ga razpiše ena od italijanskih občin (pogoji za udeležbo na natečaju: srednješolska izobrazba-višja srednja šola v ITA, vozniško dovoljenje B). Po opravljenem natečaju je mogoče napredovati v višje range/karijerne razrede gradi di carriera (Comandante, Ufficiale) z internimi natečaji.</p> <p>Lokalna policija je ime za enoto ali službo »corpo o servizio di polizia«, ki jo nudijo italijanske lokalne uprave, s pristojnostmi na občinskem območju; po navadi opravlja naloge »upravne/administrativne policije« polizia amministrativa kot tudi vzdrževanja javne varnosti.</p> <p>Osebe, ki opravlja službo pri lokalni policiji, lahko opravlja tudi pomožne naloge na področju javne varnosti v sodelovanju s silami državne policije (Polizia di Stato), in sicer na območju občine, pri kateri je zaposlen in v mejah zadolžitev.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Lokalni policist • Agent lokalne policije 	<p>Policist lokalne policije</p> <ul style="list-style-type: none"> • Beseda »agent« se v slovenskem prostoru navezuje npr. na Agento 007 – Jamesa Bonda oziroma na agente pri SOVI (Slovenska obveščevalno-varnostna agencija)
------	--------------------------	--	--	---

2. b	AGENTE DI PUBBLICA SICUREZZA	V ta namen prefekt pripadnikom lokalne policije , na utemeljeno prošnjo zainteresirane občinske uprave, dodeli funkcijo agente di pubblica sicurezza (doslej to prevajajo z »agent za javno varnost«).	<ul style="list-style-type: none"> • Agent za javno varnost • Agent javnih varnostnih sil • Uradniki in uslužbenci, ki so pristojni za javno varnost • Varnostni uslužbenci • Varnostni policisti 	<p>Uradna oseba organa javne varnosti</p> <p>Organi di pubblica sicurezza = Organi javne varnosti</p> <p>Forze dell'ordine= varnostni organi</p> <p>nikakor ne varnostne sile (pod katerimi se razumejo npr. modre, bele čelade)</p>
3	AUSILIARIO DEL TRAFFICO (ausiliario della sosta o vigilino)	Ni policist, a je zaposlen pri službi za lokalno policijo z omejenimi nalogami; ne sme nositi orožja; glavna naloga »ausiliario del traffico« je preprečevanje in ugotavljanje prekrškov ter izstavljanje kazni pri napačnem parkiranju na točno določenih ulicah in v parkiriščih.	<ul style="list-style-type: none"> • Prometni policist • Redar • Prometni redar • Prometni pomočnik 	<p>Prometni redar</p> <p>pri čemer »paletta« je v slovenščini »lizika« oziroma »lopar za urejanje prometa«</p>
4	NONNO VIGILE ali NONNO PALETTA	Izvaja nadzor na območjih v bližini šol in javnih zelenih površin (običajno na prehodih za pešce). Gre za prostovoljno dejavnost brez hierarhičnega podrejenega razmerja oz. sklenjenega delovnega razmerja.	<ul style="list-style-type: none"> • Dedek redar 	<p>Prostovoljni redar</p>
5	POSIZIONE ORGANIZZATIVA P.O.	To je funkcija/položaj (obnavljajo oz. potrjujejo ga iz leta v leto), ki zahteva visoko odgovornost pri produktivnosti in rezultatu:	<ul style="list-style-type: none"> • Organizacijska enota o.e. <p><i>Ta prevod je zdaj uveljavljen, sicer se</i></p>	<p>Organizacijski položaj (O. P.)</p> <p>Skupina je dolgo razpravljala o tem</p>

	<p>https://www.self-entilocali.it/2018/06/18/nuovo-ccnl-funzioni-locali-la-nuova-disciplina-delle-posizioni-organizzative/</p> <p>Titolare di posizione organizzativa Responsabile di posizione organizzativa</p> <p>Incarico di posizione organizzativa</p>	<p>a) izvajanje posebno zahtevnih vodstvenih nalog v organizacijskih enotah, pri katerih je potrebna visoka stopnja upravne in organizacijske samostojnosti;</p> <p>b) opravljanje dejavnosti, ki zahtevajo visoko profesionalnost, tudi vpis v poklicne sezname (albi professionali), ali visoko usposobljenost, utemeljeno z ustreznimi univerzitetnimi nazivi ali na podlagi potrjenih in relevantnih delovnih izkušenj na položajih visoke odgovornosti (CV).</p>	<p><i>prekriva s terminom »unità organizzativa«, zato bo treba razmisliti o novi ustreznici</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • organizacijski položaj o.p. • Vodja organizacijske enote • Nosilec organizacijskega položaja • Odgovoren za organizacijski položaj/organizacijsko enoto • Funkcija organizacijskega položaja • Imenovanje na organizacijski položaj • Zadolžitev za organizacijski položaj 	<p>terminu. Med razpravo je izšlo, da je na upravnem področju »funkcija« vedno politične narave. ZJU govori o »položajih« kot o vodilnih uslužbencih enot in organov.</p> <p>Skupina je razmislila tudi o prevodu za »posizione organizzativa« »položajno delovno mesto«, oz. »organizacijsko vodenje«</p> <p>Nosilec/Nosilka organizacijskega položaja <i>oz. »organizacijski vodja«</i></p> <p>Imenovanje na organizacijski položaj <i>»Imenovanje za organizacijsko vodjo«</i></p>
--	--	---	--	--

	Indennità di posizione organizzativa		<ul style="list-style-type: none">• Naziv organizacijskega položaja Nadomestilo/dodatek za organizacijski položaj	Dodatek za organizacijski položaj <i>»Vodstveni dodatek«</i>
--	---	--	---	--

c. Določitev datuma za naslednjo sejo delovne skupine:

SKLEP (c): Delovna skupina soglaša, da bo naslednja seja dne 15. januarja 2020 ob 9.30.

d. RAZNO

///
